|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. OPĆE INFORMACIJE** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. **Nositelj predmeta** | Dr.sc. Mirjana Polić-Bobić, red. prof. | | | | * 1. Godina studija | | | | | 3 | | |
| * 1. Naziv predmeta | Prijevodne vježbe 1 | | | | * 1. Bodovna vrijednost (ECTS) | | | | | 3 | | |
| * 1. Suradnici | Branka Oštrec, vanjska suradnica | | | | * 1. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | | | | | 2V | | |
| * 1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) | preddiplomski | | | | * 1. Očekivani broj studenata na predmetu | | | | | 30 | | |
| * 1. Status predmeta | obvezatan | | | | * 1. Razina primjene e-učenja (1, 2, 3 razina), postotak izvođenja predmeta *on line* (maks. 20%) | | | | | 2 | | |
| **2. OPIS PREDMETA** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. Ciljevi predmeta | | Upoznati studente s osnovama pisanog prevođenja i prijevodnih tehnika te ih osposobiti za samostalno prevođenje jednostavnijih književnih i stručnih tekstova uz uporabu metode povratnoga prijevoda u svrhu provjere prijevodne ekvivalencije. | | | | | | | | | | |
| * 1. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | | Položeni kolegiji Španjolski jezik 4; Usmeno i pismeno izražavanje 3 | | | | | | | | | | |
| * 1. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | | Student će moći samostalno prevesti sa španjolskoga jezika na hrvatski jednostavnije književne i stručne tekstove u duhu hrvatskoga jezika.  Student će razviti vještine za samostalno pretraživanje baze podataka u svrhu pronalaženja prirodnog ekvivalenta.  Student će biti kadar razlikovati različita značenja koja riječi poprimaju, ovisno o kontekstu u kojemu se nalaze.  Student će moći analizirati značenja španjolskih tekstova te ih prenijeti u hrvatski jezik, postižući prijevodnu ekvivalenciju. | | | | | | | | | | |
| * 1. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | | Student će moći analizirati značenje španjolskih rečenica u tekstovima iz raznih područja, u cilju pronalaženja prirodnoga ekvivalenta. Moći će se, u tu svrhu, učinkovito koristiti raznim rječnicima, kako bi pronašli ispravno prijevodno rješenje u određenom kontekstu. Student će biti kadar primijeniti tehniku povratnoga prijevoda u svrhu provjere vlastitih prijevodnih rješenja. Student će moći prevesti jednostavnije tekstove iz raznih područja točno, ispravno i u duhu hrvatskoga jezika. | | | | | | | | | | |
| * 1. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | | 1. Upoznavanje s planom i programom; smisao prevođenja, značenje i opće prijevodne tehnike 2. Prijevod realija, izrada glosara 3. Kontekst u prijevodu 4. Značenje i kako ga prenijeti 5. Doslovan prijevod: kada ga upotrijebiti, kada ga izbjegavati 6. Idiomi: značenje i kako ga prevesti 7. Provjera znanja 8. Formalni i prirodni ekvivalenti i prijevodna ekvivalencija 9. Prijevod kratica, akronima 10. Stil u književnim i stručnim tekstovima 11. Stručna terminologija: gdje je pronaći i kako je koristiti 12. Lažni parovi 13. Metoda povratnoga prijevoda u svrhu provjere 14. Provjera znanja 15. Rezultati i komentari usvojenoga znanja i postignutog uspjeha | | | | | | | | | | |
| * 1. Vrste izvođenja nastave: | | predavanja  seminari i radionice  x vježbe  *on line* u cijelosti  mješovito e-učenje  terenska nastava | | x samostalni zadaci  multimedija i mreža  laboratorij  mentorski rad        (ostalo upisati) | | | | * 1. Komentari: | | | | |
|  | | | | |
| * 1. Obveze studenata | | Redovito i aktivno sudjelovati na nastavi, prevoditi kod kuće tekstove koji će se obrađivati na nastavi, pristupiti obveznim provjerama znanja, položiti pismeni ispit. | | | | | | | | | | |
| * 1. Praćenje rada studenata *(upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):* | | Pohađanje nastave | 0,5 | | | Istraživanje |  | Praktični rad | | | |  |
| Eksperimentalni rad |  | | | Referat |  | Tjedni prijevodi u obliku domaćih zadataka | | | | 0,5 |
| Esej |  | | | Seminarski rad |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Kolokviji | 1 | | | Usmeni ispit |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Pismeni ispit | 1 | | | Projekt |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| * 1. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | | Ocjenjuje se i vrednuje: aktivno studentovo sudjelovanje u nastavi, tjedni prijevodi u obliku domaćih zadataka, periodične provjere znanja (2), pismeni ispit | | | | | | | | | | |
| * 1. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | | **Naslov** | | | | | | | **Broj primjeraka u knjižnici** | | **Dostupnost putem ostalih medija** | |
| 1. Vinja, V.: Španjolsko-hrvatski rječnik, Školska knjiga Zagreb, 1991. 2. Real Academia Española, online rječnik 3. World reference, online rječnik 4. Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Ignacio Bosque, Ediciones SM, Madrid 5. Merriam-Webster's Spanish-English VISUAL Dictionary, Merriam-Webster Inc., Springfield, Massachusetts, 2011. 6. Linguee.es, online rječnik 7. Enciclopedia jurídica, [www.enciclopedia-juridica.biz14.com](http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com) 8. Anić, V.: Rječnik hrvatskoga jezika, Novi Liber, Zagreb, 1998. 9. Hrvatski enciklopedijski rječnik, Novi Liber, Zagreb, 2003. | | | | | | |  | |  | |
| * 1. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | | Stalna provjera izvršavanja obveza. | | | | | | | | | | |
| * 1. Ostalo (prema mišljenju   predlagatelja) | |  | | | | | | | | | | |
| **1. OPĆE INFORMACIJE** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. **Nositelj predmeta** |  | | | | * 1. Godina studija | | | | |  | | |
| * 1. Naziv predmeta |  | | | | * 1. Bodovna vrijednost (ECTS) | | | | |  | | |
| * 1. Suradnici |  | | | | * 1. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | | | | |  | | |
| * 1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) |  | | | | * 1. Očekivani broj studenata na predmetu | | | | |  | | |
| * 1. Status predmeta |  | | | | * 1. Razina primjene e-učenja (1, 2, 3 razina), postotak izvođenja predmeta *on line* (maks. 20%) | | | | |  | | |
| **2. OPIS PREDMETA** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. Ciljevi predmeta | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Vrste izvođenja nastave: | | predavanja  seminari i radionice  vježbe  *on line* u cijelosti  mješovito e-učenje  terenska nastava | | samostalni zadaci  multimedija i mreža  laboratorij  mentorski rad        (ostalo upisati) | | | | * 1. Komentari: | | | | |
|  | | | | |
| * 1. Obveze studenata | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Praćenje rada studenata *(upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):* | | Pohađanje nastave |  | | | Istraživanje |  | Praktični rad | | | |  |
| Eksperimentalni rad |  | | | Referat |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Esej |  | | | Seminarski rad |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Kolokviji |  | | | Usmeni ispit |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Pismeni ispit |  | | | Projekt |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| * 1. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | | **Naslov** | | | | | | | **Broj primjeraka u knjižnici** | | **Dostupnost putem ostalih medija** | |
|  | | | | | | |  | |  | |
| * 1. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Ostalo (prema mišljenju   predlagatelja) | |  | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. OPĆE INFORMACIJE** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. **Nositelj predmeta** |  | | | | * 1. Godina studija | | | | |  | | |
| * 1. Naziv predmeta |  | | | | * 1. Bodovna vrijednost (ECTS) | | | | |  | | |
| * 1. Suradnici |  | | | | * 1. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje) | | | | |  | | |
| * 1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani) |  | | | | * 1. Očekivani broj studenata na predmetu | | | | |  | | |
| * 1. Status predmeta |  | | | | * 1. Razina primjene e-učenja (1, 2, 3 razina), postotak izvođenja predmeta *on line* (maks. 20%) | | | | |  | | |
| **2. OPIS PREDMETA** | | | | | | | | | | | | |
| * 1. Ciljevi predmeta | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Vrste izvođenja nastave: | | predavanja  seminari i radionice  vježbe  *on line* u cijelosti  mješovito e-učenje  terenska nastava | | samostalni zadaci  multimedija i mreža  laboratorij  mentorski rad        (ostalo upisati) | | | | * 1. Komentari: | | | | |
|  | | | | |
| * 1. Obveze studenata | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Praćenje rada studenata *(upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):* | | Pohađanje nastave |  | | | Istraživanje |  | Praktični rad | | | |  |
| Eksperimentalni rad |  | | | Referat |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Esej |  | | | Seminarski rad |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Kolokviji |  | | | Usmeni ispit |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| Pismeni ispit |  | | | Projekt |  | (Ostalo upisati) | | | |  |
| * 1. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) | | **Naslov** | | | | | | | **Broj primjeraka u knjižnici** | | **Dostupnost putem ostalih medija** | |
|  | | | | | | |  | |  | |
| * 1. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa) | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija | |  | | | | | | | | | | |
| * 1. Ostalo (prema mišljenju   predlagatelja) | |  | | | | | | | | | | |